

ДОГОВОР № _____
счета в российских рублях

г. Москва «___» _____ 200__ г.

Коммерческий Банк «Финансовый стандарт» (Общество с ограниченной ответственностью), именуемый в дальнейшем «**Банк**», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, именуем _____ в дальнейшем «**Респондент**», в лице _____, действующ _____ на основании _____, с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является порядок открытия, ведения и закрытия Банком счета Респондента в российских рублях.

1.2. В целях совершенствования системы межбанковских расчетов и расчетов между клиентами Сторон Банк открывает Респонденту на своем балансе **счет № _____**

в российских рублях (далее – Счет), осуществляет обслуживание Счета и оказывает дополнительные услуги Респонденту в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Договором.

2. ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА

Банк открывает Респонденту Счет в течение 3 (Трех) рабочих дней со дня предоставления Респондентом надлежащим образом оформленных документов, указанных в Приложении к настоящему Договору.

3. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ ПО СЧЕТУ

3.1. Банк производит зачисление денежных средств на Счет не позднее дня поступления в Банк подтверждающих операцию документов (выписок, расчетных документов).

3.2. Банк осуществляет операции по списанию денежных средств со Счета на основании полученных от Респондента расчетных документов, переданных по каналам связи: SWIFT, TELEX, система «Банк-Клиент» (далее – согласованные каналы связи), с применением систем шифрования, с целью защиты межбанковских сообщений от несанкционированного доступа третьих лиц, а также на основе расчетных документов, оформленных на бумажном носителе в порядке, установленном действующим законодательством РФ и нормативными актами Банка России.

3.3. Без распоряжения Респондента списание денежных средств, находящихся на Счете, допускается в случаях, установленных действующим законодательством РФ, настоящим Договором и/или дополнительными соглашениями к настоящему

CONTRACT № _____
on account in Russian rubles

Moscow «___», 200__.

Commercial Bank «Financial Standard» Limited, hereinafter referred to as «**the Bank**», represented by the _____, acting on the basis of _____, on the one part, and _____, hereinafter referred to as «**the Respondent**», represented by _____, acting on the basis of _____, on the other part, hereinafter jointly referred to as «**the Parties**», have concluded the present Contract for the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The subject of the present Contract is the procedure of opening, keeping and closing of the Respondent's account in Russian rubles by the Bank.

1.2. In order to improve the system of settlements between banks and between clients of the Parties, the Bank opens on its balance and for the Respondent **the account № _____**

in Russian rubles (hereinafter – the Account) provides services for the Account and renders additional services to the Respondent in accordance with requirements of the current RF legislation and the present Contract.

2. PROCEDURE OF THE ACCOUNT OPENING

The Bank opens for the Respondent the Account within 3 (Three) working days from the day of presentation by the Respondent of the properly designed documents, indicated in the Appendix to the present Contract.

3. PROCEDURE OF TRANSACTIONS ON THE ACCOUNT

3.1. The Bank enters funds to the Account not later than the day of receipt by the Bank of documents confirming the transaction (statements, payment documents).

3.2. The Bank performs debiting of funds from the Account on the basis of the received from the Respondent payment documents, transferred by the communication channels: SWIFT, TELEX, system «Bank-Client» (hereinafter – the agreed communication channels), using systems of coding in order to protect the interbank connections from unauthorized access of third parties, as well as on the basis of paper payment documents, designed in the order settled by the current RF legislation and statutory acts of the Bank of Russia.

3.3. Without permission of the Respondent, the debiting of the funds from the Account is possible in cases indicated by the current RF legislation, the present Contract and/or additional agreements

Договору, заключенными между Банком и Респондентом. 3.4. При передаче сообщений и расчетных документов по системе TELEX Стороны используют телексные ключи Банка, которые применяются с момента обмена Сторонами тестовыми подтверждениями. При передаче сообщений и расчетных документов по системе SWIFT Стороны осуществляют обмен SWIFT-ключами в порядке, установленном системой SWIFT. Взаимоотношения Сторон при осуществлении операций по Счету посредством системы «Банк-Клиент» регулируются отдельным договором. 3.5. Стороны признают, что получение Банком от Респондента документов, зашифрованных с применением телексного ключа Банка, SWIFT-ключа или заверенных электронно-цифровой подписью (далее ЭЦП), юридически эквивалентно получению расчетных документов на бумажном носителе, заверенных подписями лиц, имеющих право подписи расчетных документов Респондента, и оттиском печати Респондента согласно заявленным Банку образцам. Также Стороны признают, что все полученные Респондентом от Банка документы, зашифрованные с применением телексного ключа Банка, SWIFT-ключа или заверенные ЭЦП, считаются такими же юридическими документами, как и оригиналы. 3.6. Расчетные документы оформляются в соответствии с действующим законодательством РФ, требованиями Банка России, внутренними правилами Банка. 3.7. Порядок и сроки исполнения Банком расчетных документов Респондента: 3.7.1. Банк исполняет расчетные документы Респондента в пределах доступного остатка денежных средств на Счете, если иное не оговорено дополнительными соглашениями Сторон. Возможность предоставления Банком овердрафта Респонденту устанавливается отдельным соглашением. 3.7.2. Датой перечисления платежа (ДПП) считается дата, указанная Респондентом в расчетном документе. В расчетном документе на бумажном носителе ДПП указывается в поле «Резервное поле». В расчетном документе, представляемом по системам SWIFT и TELEX, ДПП считается дата валютирования, которая проставляется в поле «Value Date» расчетного документа. Банк принимает к исполнению расчетные документы с ДПП, которая приходится на рабочий день и позволяет Банку и Респонденту одновременно отражать расчетные операции в балансах Банка и Респондента. При проведении операций Банком по Счету по предъявленным инкассовым поручениям или платежным требованиям ДПП указывается в реестре предстоящих платежей, направляемом Банком Респонденту по согласованному каналу связи в свободной форме с указанием вида операции, номера, даты и суммы соответствующего расчетного документа и ДПП. 3.7.3. Временем поступления расчетного документа Респондента по согласованным каналам связи Стороны считают время приема документа узлом связи Банка. 3.7.4. Банк исполняет расчетные документы	hereto concluded between the Bank and the Respondent. 3.4. At transfer of messages and payment documents by the TELEX system, the Parties use telex keys of the Bank, which are used from the moment of exchange of test confirmations by the Parties. At transfer of messages and payment documents by the SWIFT system, the Parties make exchange of SWIFT-keys in the order settled by the SWIFT system. The interrelation of the Parties at transactions on the Account by means of the «Bank-Client» system is regulated by a separate agreement. 3.5. The Parties acknowledge that receipt by the Bank from the Respondent of the documents coded with the help of the telex key of the Bank, the SWIFT-key or certified by the electro-digital signature (hereinafter – EDS), is lawfully equivalent to receipt of paper payment documents, certified by signatures of the persons that have the right to sign payment documents of the Respondent, and by the seal of the Respondent according to the samples presented to the Bank. The Parties also acknowledge that all the documents received by the Respondent from the Bank, coded with the help of the telex key of the Bank, the SWIFT-key or certified by EDS are considered to be lawfully equal to the originals. 3.6. The payment documents are to be designed according to the current RF legislation, requirements of the Bank of Russia, inner rules of the Bank. 3.7. The procedure and terms of execution by the Bank of payment documents of the Respondent: 3.7.1. The Bank executes the Respondent's payment documents within the limits of the available balance of the Account, if there are no additional agreements concerning this matter between the Parties. The possibility of giving overdraft by the Bank to the Respondent is settled by an additional agreement. 3.7.2. The date of payment transfer (DPT) is considered to be the date indicated by the Respondent in the payment document. In paper payment document, the DPT is indicated in the field « Reserve field». In payment document received by SWIFT and TELEX systems, the DPT is considered to be the value date indicated in the field «Value Date» of the payment document. The Bank accepts for execution the payment documents with DPT, which is a working day, and thus, it is possible for the Bank and the Respondent to register payment transactions in balances of the Bank and the Respondent simultaneously. At execution of transactions on the Account by the Bank according to presented collection orders or payment demands, the DPT is indicated in the register of forthcoming payments, sent by the Bank to the Respondent by agreed communication channel in free form with indication of the type of the transaction, number, date and sum of the appropriate payment document and the DPT. 3.7.3. The time of receipt by the Bank of the Respondent's payment document by means of the agreed communication channels is considered to be the time of the document's receipt by the communication center of the Bank. 3.7.4. The Bank executes the payment documents
--	--

Респондента в следующие сроки:

3.7.4.1. Расчетные документы, переданные по согласованным каналам связи - платежи по Москве, Московской области, межрегиональные электронные платежи – исполняются днем ДПП, если указанные расчетные документы поступили в Банк до 16:00 часов (по московскому времени) текущего рабочего дня и ДПП установлена Респондентом как текущий рабочий день.

3.7.4.2. Расчетные документы, представленные на бумажном носителе - платежи по Москве, Московской области, межрегиональные электронные платежи - исполняются днем ДПП, если документы поступили в Банк до 13:00 часов (по московскому времени) текущего рабочего дня и ДПП установлена Респондентом как текущий рабочий день.

3.7.4.3. Расчетные документы, переданные по согласованным каналам связи либо представленные на бумажном носителе по платежам, направляемым через расчетную сеть Банка России телеграфом или почтой:

- платежи, направляемые через расчетную сеть Банка России телеграфом или почтой, исполняются днем ДПП, если документы поступили в Банк до 16:00 часов (по московскому времени) текущего рабочего дня и ДПП установлена Респондентом как следующий рабочий день;
- платежи, направляемые через расчетную сеть Банка России телеграфом или почтой, поступившие в Банк после 16:00 часов (по московскому времени) текущего рабочего дня, должны содержать ДПП, соответствующую второму рабочему дню, и будут исполняться Банком в соответствии с ДПП.

3.7.4.4. Внутрибанковские переводы (платежи на счета, открытые в Банке) исполняются днем ДПП, если документы поступили в Банк до 18:00 часов (по московскому времени) текущего рабочего дня и ДПП установлена Респондентом как текущий рабочий день.

3.7.5. Расчетные документы исполняются Банком строго в указанную Респондентом ДПП. При этом расчетные документы, поступившие в Банк после указанного в п. 3.7.4 настоящего Договора времени с указанием текущей ДПП, Банком приниматься к исполнению не будут.

3.8. Изменение порядка и сроков исполнения расчетных документов производится Банком без согласования с Респондентом, но с обязательным уведомлением последнего по согласованным каналам связи не менее чем за 3 (Три) рабочих дня до вступления изменений в силу.

3.9. Подтверждением совершения операции списания или зачисления денежных средств по Счету является выписка по Счету, направленная Банком Респонденту. При этом в качестве ДПП принимается день, за который дана выписка. Выписка по Счету и сообщения о зачислении денежных средств на Счет, подтверждающие совершение операций, высылаются Банком Респонденту с использованием согласованных каналов связи не позднее 11:00 часов (по московскому времени) рабочего дня, следующего за днем совершения операции по Счету, либо выдаются лицу, уполномоченному Респондентом, при наличии у него надлежащим образом оформленной

of the Respondent within the following terms:

3.7.4.1. The payment documents transferred by the agreed communication channels - payments in Moscow, the Moscow Region, interregional electronic payments - are executed on the DPT, in case the mentioned payment documents were received by the Bank before 16:00 (Moscow time) of the current working day and the DPT is indicated by the Respondent as the current working day.

3.7.4.2. The paper payment documents - payments in Moscow, the Moscow Region, interregional electronic payments - are executed on the DPT, in case the documents were received by the Bank before 13:00 (Moscow time) of the current working day and the DPT is indicated by the Respondent as the current working day.

3.7.4.3. The payment documents transferred by the agreed communication channels or presented in paper for the payments, transferred by the settlement system of the Bank of Russia by means of wire or post:

- the payments, transferred by the settlement system of the Bank of Russia by means of wire or post are executed on the DPT, in case the documents are received by the Bank before 16:00 (Moscow time) of the current working day and the DPT is indicated by the Respondent as the next working day;
- the payments, transferred by the settlement system of the Bank of Russia by means of wire or post, received by the Bank after 16:00 (Moscow time) of the current working day, should contain DPT correspondent to the second working day and will be executed by the Bank in accordance with this DPT.

3.7.4.4. Book transfers (payments on accounts, opened in the Bank) are executed on the DPT, in case the payment documents are received by the Bank before 18:00 (Moscow time) of the current working day and the DPT is settled by the Respondent as the current working day.

3.7.5. Payment documents are executed by the Bank strictly on the indicated by the Respondent DPT. The payment documents received by the Bank after the time indicated in item 3.7.4 of the present Contract with indication of the current DPT will not be executed by the Bank.

3.8. Change of the procedure and terms of the Respondent's payment documents execution is made by the Bank without agreement with the Respondent but with obligatory informing of the latter by the agreed communication channels not later than 3 (Three) working days before the changes come into force.

3.9. Confirmation of execution of debiting or entering of funds to the Account is the statement on the Account sent by the Bank to the Respondent. The DPT is considered the day for which the statement is issued. The statement on the Account and reports about entering of funds to the Account confirming the execution of the transactions are sent by the Bank to the Respondent with the help of the agreed communication channels not later than 11:00 (Moscow time) of the working day, following the day of transactions execution on the Account, or issued to the person, authorized by the Respondent, in case he has the properly designed power

доверенности.

3.10. Выписка по Счету считается подтвержденной, если Респондент не представил Банку свои претензии в виде официального письма или сообщения по согласованному каналу связи в течение 10 (Десяти) календарных дней от даты получения выписки.

3.11. В случае несвоевременного получения или неполучения Респондентом выписок по Счету и иных подтверждений о совершении расчетной операции Стороны принимают все возможные меры для выяснения причин нарушений и урегулирования возникшей ситуации, запрашивая необходимую информацию по согласованным каналам связи.

3.12. Респондент ежегодно (в письменной форме и в установленном Банком порядке) до 15 января каждого календарного года производит подтверждение остатка по Счету по состоянию на 01 января текущего календарного года. В случае неполучения Банком вышеуказанного письменного подтверждения остаток по Счету считается подтвержденным.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Банк обязуется:

4.1.1. В течение 3 (Трех) рабочих дней со дня предоставления Респондентом документов, указанных в Приложении к настоящему Договору, открыть на своем балансе Счет Респонденту.

4.1.2. Обеспечивать сохранность денежных средств, находящихся на Счете, и осуществлять операции по Счету в соответствии с законодательством РФ, нормативными актами Банка России, внутренними правилами Банка и настоящим Договором.

4.1.3. Обеспечивать конфиденциальность информации о Счете, наличии средств на нем и об операциях, проводимых по Счету.

4.1.4. Предоставлять справки третьим лицам об операциях по Счету и сведения о Респонденте только в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.5. Выполняя функции агента валютного контроля, осуществлять контроль за соответствием операций, проводимых по Счету, требованиям, установленным действующим законодательством РФ и нормативными актами Банка России.

4.2. Банк имеет право:

4.2.1. Оставить расчетный документ Респондента без исполнения в случае, если:

- остаток денежных средств на Счете не достаточен для списания комиссии, установленной Тарифами Банка;
- производимые со Счета платежи относятся к категории запрещенных действующим законодательством РФ;
- производимая по Счету операция не соответствует режиму Счета, предусмотренному действующим законодательством РФ;
- неправильно или не полностью указаны реквизиты платежа;
- подписи или оттиск печати на расчетном документе не совпадают с заявленными Банку

of attorney.

3.10. The statement on the Account is considered confirmed in case the Respondent does not present to the Bank an official claim letter or message by means of the agreed communication channels within 10 (Ten) calendar days from the date of the statement receipt.

3.11. In case of untimely receipt or non-receipt by the Respondent of the Account's statements and other confirmations of execution of payment transaction, the Parties take all possible measures to find out the reasons of violations and settle the problem, writing for all necessary information by the agreed communication channels.

3.12. The Respondent annually (in the written form and the order established by the Bank), before January 15 of each calendar year makes confirmation of the Account's balance on the 1st day of January of the current year. In case the Bank does not receive the abovementioned written confirmation, the balance of the Account is considered confirmed.

4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Bank undertakes to perform the following:

4.1.1. To open on its balance the Account for the Respondent, within 3 (Three) working days from the day the Respondent presents the documents, mentioned in the Appendix to the present Contract.

4.1.2. To provide safe keeping of monetary funds on the Account and perform transactions on the Account in accordance with the current RF legislation, statutory acts of the Bank of Russia, inner rules of the Bank and the present Contract.

4.1.3. To guarantee confidentiality of information about the Account, the funds on this Account and transactions made on the Account.

4.1.4. To give references to third parties about transactions on the Account and information about the Respondent only in cases provided by the current RF legislation.

4.1.5. Acting as an agent of currency control, to control the correspondence of the transactions on the Account to the requirements of the current RF legislation and statutory acts of the Bank of Russia.

4.2. The Bank has the following rights:

4.2.1. To leave a payment document of the Respondent without execution in case if:

- the balance of the Account is not sufficient for discharging of the commission settled by the Tariffs of the Bank;
- payments made from the Respondent's Account don't correspond to the current RF legislation;
- the operation performed on the Account does not correspond to the Account treatment provided by the current RF legislation;
- the bank details of the payment are incorrect or incomplete;
- signatures or the seal on the payment document are not equal to the samples given to the

образцами, либо поручение, переданное по согласованным каналам связи, имеет неверный ключ или неверную ЭЦП; • расчетный документ оформлен с нарушениями требований действующего законодательства РФ и требований Банка России; • в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ. О факте неисполнения расчетного документа Банк информирует Респондента по согласованным каналам связи не позднее следующего рабочего дня после поступления расчетного документа в Банк, с указанием конкретных причин неисполнения. 4.2.2. Производить безакцептное списание денежных средств со Счета во исполнение обязательств Респондента по договорам (соглашениям), заключенным Респондентом с Банком, если это предусмотрено в соответствующих договорах (соглашениях). 4.2.3. Приостанавливать операции по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ. 4.2.4. Списывать в безакцептном порядке со Счета ошибочно зачисленные денежные суммы, а в случае отсутствия или недостаточности для этого денежных средств на Счете – с других открытых в Банке счетов Респондента (если это не противоречит действующему законодательству РФ), при этом, списание денежных средств Банк производит по курсу Банка России на дату списания. 4.2.5. Запрашивать у Респондента предоставление любых документов и информации, необходимых Банку для проверки соответствия проводимых по Счету операций нормам действующего законодательства РФ, а также в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ, внутренними правилами Банка, в том числе для обеспечения соблюдения действующего законодательства РФ самим Банком. В случае невыполнения Респондентом требований настоящего пункта Банк вправе отказать в выполнении распоряжений о проведении операций по Счету. 4.2.6. При выявлении фактов нарушения Респондентом валютного законодательства РФ информировать об этом органы валютного контроля в установленном порядке. 4.3. Респондент обязуется: 4.3.1. Для открытия Счета предоставить в Банк документы в соответствии с Приложением к настоящему Договору. 4.3.2. Оплачивать услуги Банка по ведению Счета в соответствии с Тарифами Банка. 4.3.3. Обеспечить допуск к работе со Счетом только уполномоченных лиц и нести полную ответственность за действия лиц, имеющих доступ к согласованным каналам связи и ключам, используемым в рамках настоящего Договора. 4.3.4. Предоставлять Банку документы об изменениях, внесенных в документы и сведения, предоставленные в Банк при открытии Счета, в течение 7 (Семи) календарных дней с момента юридического оформления указанных изменений, а также сообщать в вышеуказанный срок обо всех	Bank, or the message transferred by the agreed communication channels has incorrect key or incorrect EDS; • the payment document is designed with violation of requirements of the current RF legislation and the Bank of Russia; • in other cases provided by the current RF legislation. The Bank informs the Respondent about the fact of non-execution of the payment document by means of the agreed communication channels not later than the following working day after the receipt of the payment document by the Bank, with indication of concrete reasons of non-execution. 4.2.2. To perform in non-acceptance order debiting of monetary funds from the Account for performance of the Respondent's responsibilities under contracts (agreements), concluded by the Respondent with the Bank, in case it is provided by appropriate contracts (agreements). 4.2.3. To stop transactions on the Account in cases provided by the current RF legislation. 4.2.4. To debit mistakenly entered monetary sums from the Account in non-acceptance order; in case of absence or insufficiency of needed for that funds of the Account – from other accounts opened by the Respondent in the Bank (if it does not conflict with the current RF legislation). The debiting is made by the Bank according to the exchange rate of the Bank of Russia on the day of debiting. 4.2.5. To request the Respondent to present any documents and information needed by the Bank for checking up correspondence of the transactions performed on the Account to the norms of the current RF legislation, and in other cases provided by the current RF legislation, inner rules of the Bank, and for guarantee of observance of the current RF legislation by the Bank itself. In case the Respondent breaks the requirements of the present item, the Bank has the right to refuse fulfillment of instructions for execution of transactions on the Account. 4.2.6. In case of revealing the fact of breach by the Respondent of the currency RF legislation, the Bank has the right to inform currency control authorities about such a fact in the established order. 4.3. The Respondent undertakes to perform the following: 4.3.1. To present to the Bank all the documents necessary for opening of the Account according to the Appendix hereto. 4.3.2. To pay for the Bank's services of the Account keeping in accordance with the Bank's Tariffs. 4.3.3. To guarantee access to working with the Account only to authorized persons and hold responsibility for actions of the persons having access to the agreed communication channels and the keys used within the present Contract. 4.3.4. To give the Bank the documents about all the changes made in the documents and data that were presented to the Bank at opening of the Account, within 7 (Seven) calendar days from the moment of legal registration of the mentioned changes, and inform, within the mentioned
--	---

других изменениях, способных повлиять на выполнение условий настоящего Договора. Производить замену карточки с образцами подписей и оттиска печати (альбома образцов подписей лиц) в течение 7 (Семи) календарных дней с момента изменения в составе лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом. 4.3.5. Пополнять Счет в случае, если на нем недостаточно денежных средств для оплаты расчетных документов, предъявленных к Счету. 4.3.6. По требованию Банка в течение 5 (Пяти) календарных дней предоставлять баланс на последнюю отчетную дату в электронном виде. 4.3.7. Проводить все операции по Счету в соответствии с действующим законодательством РФ, нормативными актами Банка России, внутренними правилами Банка и настоящим Договором. 4.3.8. Уведомить Банк в случае ошибочного зачисления или списания Банком денежных сумм по Счету не позднее следующего рабочего дня после получения выписки по Счету. 4.3.9. В течение 1 (Одного) рабочего дня с момента получения от Банка требования вернуть Банку суммы, ошибочно зачисленные на Счет. 4.3.10. В случае невозможности произвести оплату услуг Банка по настоящему Договору со Счета - оплачивать услуги Банка путем перечисления денежных средств с других открытых в Банке счетов Респондента (если это не противоречит действующему законодательству РФ) или путем вноса наличных денежных средств в кассу Банка. 4.3.11. Поддерживать на Счете остаток денежных средств, достаточный для оплаты задолженности перед Банком по настоящему Договору. 4.3.12. В случае получения требования, направленного Банком в адрес Респондента письмом либо переданного по согласованным каналам связи, о представлении документов и информации, необходимых для проверки соответствия проводимых операций режиму Счета, нормам действующего законодательства РФ, а также для обеспечения соблюдения действующего законодательства РФ самим Банком, - представлять Банку указанные документы в течение 7 (Семи) календарных дней с даты получения такого требования. 4.4. Респондент имеет право: 4.4.1. Свободно распоряжаться денежными средствами на Счете, давать Банку распоряжения на проведение соответствующих действующему законодательству РФ и нормативным актам Банка России операций по Счету, за исключением случаев наложения ареста на денежные средства, находящиеся на Счете, или приостановления операций по Счету в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ. 4.4.2. Получать по письменному запросу информацию о состоянии Счета, если иное не установлено настоящим Договором и дополнительными соглашениями к нему. 4.4.3. Требовать от Банка своевременного и надлежащего осуществления операций по Счету.	period, about all other changes that may influence fulfillment of the present Contract. Replace the card with samples of signatures and seals (the album of signatures samples) within 7 (Seven) calendar days from the moment of changes in list of persons authorized for manage the Account. 4.3.5. To replenish the Account in case there are no enough funds on it for execution of payment documents presented to the Account. 4.3.6. To present the balance on the latest reporting date in the form of electronic files to the Bank within 5 (Five) calendar days from the moment of Bank's request. 4.3.7. To perform all transactions on the Account in correspondence with the current RF legislation, statutory acts of the Bank of Russia, inner rules of the Bank and the present Contract. 4.3.8. To inform the Bank in case of mistaken entering or debiting of monetary sums to/from the Account by the Bank not later than the next working day after receiving the statement on the Account. 4.3.9. To return to the Bank the sums mistakenly entered to the Account within 1 (One) working day from the moment of receipt of the appropriate order of the Bank. 4.3.10. In case it is impossible to pay from the Account for the Bank's services provided according to the present Contract - to pay for the Bank's services by means of transfer of money from other accounts of the Respondent opened in the Bank (if it does not conflict with the current RF legislation), or by paying cash money at the Bank's cash desk. 4.3.11. To keep on the Account the balance enough for discharging the indebtedness for the Bank according to the present Contract. 4.3.12. In case the Respondent receives the Bank's request, sent to the Respondent's address by post or by the agreed communication channels, to present documents and information necessary for checking the correspondence of transactions, performed on the Account, to the Account treatment, to the norms of the current RF legislation and for guarantee of observance of the current RF legislation by the Bank itself. The mentioned documents should be presented to the Bank within 7 (Seven) calendar days from the moment of such request receipt. 4.4. The Respondent has the following rights: 4.4.1. To deal with the funds of the Account freely, give the Bank instructions for performance of transactions on the Account that correspond to the current RF legislation and statutory acts of the Bank of Russia, but for the cases of arrest of the Account funds or holding up of transactions on the Account in cases provided by the current RF legislation. 4.4.2. To get by a written request the information about the Account condition, if there are no other conditions set by the present Contract or additional agreements hereto. 4.4.3. Demand from the Bank the timely and proper performance of transactions on the Account.
---	--

5. КОМИССИОННОЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

5.1. За проведение операций по Счету Банк взимает комиссию в соответствии с Тарифами путем списания ее в безакцептном порядке со Счета в день совершения операции.

5.2. Дополнительные комиссии, подлежащие уплате банкам-корреспондентам при проведении Банком по поручению Респондента операции по Счету, взимаются Банком путем списания в безакцептном порядке со Счета в день получения от банка-корреспондента выписки, содержащей информацию о взысканной комиссии.

5.3. Телекоммуникационные, почтовые и телеграфные расходы, а также иные непредвиденные расходы, связанные с выполнением Банком поручений Респондента, взимаются Банком путем списания в безакцептном порядке со Счета по их фактической стоимости дополнительно к ставкам Тарифов.

5.4. В случае отсутствия достаточных денежных средств на Счете Респондент предоставляет Банку право списать в безакцептном порядке необходимую сумму комиссии с других открытых в Банке счетов Респондента (если это не противоречит действующему законодательству РФ), при этом, списание денежных средств производится Банком по курсу Банка России, установленному на момент списания.

5.5. Банк вправе изменить Тарифы в одностороннем порядке с обязательным предварительным уведомлением Респондента не менее чем за 3 (Три) рабочих дня до введения изменений в действие. Информация об изменениях доводится до сведения Респондента по согласованным каналам связи, а также путем ее размещения на информационных стендах в операционном зале Банка и/или на интернет-сайте Банка.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случаях несвоевременного зачисления на Счет поступивших Респонденту денежных средств либо их необоснованного списания со Счета, а также невыполнения (ненадлежащего выполнения) указаний Респондента о перечислении денежных средств со Счета, Банк обязуется уплатить Респонденту неустойку, начисленную на указанную сумму в размере 0,1 (Ноль целых одна десятая) процента от указанной суммы за каждый день просрочки выполнения обязательства.

6.2. Выплата Банком неустойки в соответствии с п. 6.1 настоящего Договора исключает возможность предъявления Респондентом иных требований о возмещении убытков.

6.3. В случае несвоевременного возврата Респондентом ошибочно зачисленных на Счет денежных средств Респондент уплачивает Банку неустойку в размере 0,1 (Ноль целых одна десятая) процента от суммы ошибочно зачисленных средств за каждый день просрочки.

6.4. Сумму неустойки, предусмотренной настоящим Договором, Банк имеет право в безакцептном порядке списать со Счета, а в случае отсутствия или недостаточности для этого денежных

5. COMMISSION

5.1. For performance of transactions on the Account, the Bank takes commission in accordance with the Tariffs by means of discharging such commission in non-acceptance order from the Account on the day of the transaction.

5.2. Additional commissions that are to be paid to banks-correspondents at performance of by order of the Respondent transactions on the Account by the Bank are discharged by the Bank in non-acceptance order from the Account on the day of receipt of statement containing information about the commission from the bank-correspondent.

5.3. Telecommunication, post and wire expenses as well as other incidental expenses connected with fulfillment of the Respondent's orders by the Bank are settled by the Bank by discharging of appropriate sums from the Account in non-acceptance order according to their real cost in addition to the rates of the Tariffs.

5.4. In case there are no enough funds on the Account, the Respondent gives the Bank the right to discharge the needed sum of commission in non-acceptance order from other accounts of the Respondent opened in the Bank (if it does not conflict with the current RF legislation). In this case, the discharge of monetary funds is made by the Bank according to the exchange rate of the Bank of Russia at the moment of discharge.

5.5. The Bank has the right to change the Tariffs in unilateral order with obligatory preliminary informing of the Respondent about such changes not later than 3 (Three) working days before putting the changes into force. The Respondent is informed about the changes by the agreed communication channels, and by means of putting such information on informational stands in the operational hall of the Bank and/or I web- site of the Bank.

6. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. In case of delayed entering to the Account the funds transferred for the Respondent or unreasonable debiting the funds from the Account, as well as in case of non-fulfillment (improper fulfillment) of instructions of the Respondent concerning transference of monetary funds from the Account, the Bank undertakes to pay the Respondent a forfeit for the indicated sum equal to 0.1 (Zero point one) percent of this sum for each day of delay.

6.2. The payment of the forfeit by the Bank according to item 6.1 hereof excludes the possibility of other claims rendered by the Respondent concerning compensation payments.

6.3. In case of delayed return by the Respondent of mistakenly entered to the Account monetary funds, the Respondent pays the Bank a forfeit equal to 0.1 (Zero point one) percent of the mistakenly entered sum for each day of delay.

6.4. The sum of forfeit provided hereby can be discharged from the Account by the Bank in non-acceptance order; in case there are no enough funds on the Account – from other opened in

средств на Счете – с других с открытых в Банке счетов Респондента (если это не противоречит действующему законодательству РФ), при этом, списание денежных средств производится Банком по курсу Банка России, установленному на момент списания. 6.5. Респондент несет ответственность за достоверность и полноту предоставляемых в Банк сведений, а также за действительность предоставляемых в Банк документов. Респондент принимает на себя обязательства по возмещению Банку убытков, возникших в связи с предоставлением Банку недостоверных сведений либо недействительных документов, и возмещает такие убытки в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты предъявления требований Банка. 6.6. Банк не несет ответственность за незачисление или ошибочное зачисление на Счет денежных средств либо за их несвоевременное зачисление на Счет или списание со Счета в случаях, если расчетные документы оформлены Респондентом с нарушением банковских правил и сроков их предъявления в Банк либо не содержат достаточной информации, позволяющей достоверно определить реквизиты получателя денежных средств. 6.7. Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений Респондента, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами. 6.8. Банк не несет ответственность за ущерб, причиненный Респонденту, в случае, если документы о прекращении полномочий лиц, утративших право распоряжаться Счетом, не были своевременно представлены в Банк. 6.9. Если Респондент не предоставил или несвоевременно предоставил Банку информацию, указанную в п. 4.3.4 настоящего Договора, Респондент несет ответственность за возможные убытки. 7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ 7.1. При возникновении разногласий и споров, связанных с исполнением, изменением, расторжением настоящего Договора, Стороны обязуются решать их путем переговоров. Претензии, заявленные в связи с настоящим Договором, рассматриваются Сторонами в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней. 7.2. При невозможности разрешить споры в порядке, предусмотренном в п. 7.1 настоящего Договора, споры и разногласия разрешаются в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Применимым правом при рассмотрении вопросов, связанных с исполнением настоящего Договора, является законодательство Российской Федерации. 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ	the Bank accounts of the Respondent (if it does not conflict with the current RF legislation). In this case, discharge of monetary funds is made by the Bank in accordance with the exchange rate of the Bank of Russia at the moment of discharge. 6.5. The Respondent is liable for authenticity and completeness of the data presented to the Bank and for validity of the documents presented to the Bank. The Respondent bears responsibility for compensation of damages of the Bank caused by presentation of non-authentic information or invalid documents to the Bank within 15 (Fifteen) calendar days from the date of claims receipt from the Bank. 6.6. The Bank is not liable for non-entering or mistaken entering to the Account of monetary funds or for their delayed entering to the Account or debiting from the Account in cases when the payment documents are designed by the Respondent with violation of banking rules and terms of their presentation to the Bank, or don't contain complete information necessary for proper defining the bank details of the receiver of monetary funds. 6.7. The Bank is not liable for consequences of fulfillment of the Respondent's orders issued by non-authorized persons in cases when using the procedures provided by banking rules, the Bank cannot define the fact of issuing of order by non-authorized persons. 6.8. The Bank is not liable for losses of the Respondent in case when the documents about cancellation of authority of persons that have lost their right to manage the Account were not timely presented to the Bank. 6.9. If the Respondent did not present or presented with delay the information indicated in item 4.3.4 of the present Contract to the Bank, the Respondent is liable for possible losses. 7. DISPUTE RESOLUTION 7.1. In case any disputes and conflicts arise in connection with fulfillment, change or cancellation of the present Contract, the Parties undertake to settle them by means of negotiations. Any claims, rendered in connection with the present Contract are to be considered by the Parties within 15 (Fifteen) calendar days. 7.2. In case it is not possible to settle disputes in the order provided in item 7.1 of the present Contract, such conflicts and disputes are to be settled in the International Commercial Arbitration Tribunal attached to the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Regulations. The applicable law at consideration of the questions connected with fulfillment of the present Contract is the legislation of the Russian Federation. 8. VALIDITY OF THE CONTRACT AND PROCEDURE OF ITS CANCELLATION
---	--

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение одного года. В случае если ни одна из Сторон не заявит о расторжении Договора не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения его срока действия, настоящий Договор автоматически пролонгируется на каждый следующий год.

8.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в случае, если они совершены в письменном виде, подписаны уполномоченными лицами и заверены печатями Сторон, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором.

8.3. Стороны по взаимному согласию вправе в любое время расторгнуть настоящий Договор.

8.4. Настоящий Договор в любое время может быть расторгнут Респондентом в одностороннем порядке при условии предварительного урегулирования всех взаиморасчетов.

8.5. Расторжение настоящего Договора по инициативе Банка возможно в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.

8.6. В случае расторжения настоящего Договора Стороны обязаны выполнить все взаимные обязательства, вытекающие из настоящего Договора и всех дополнительных соглашений к нему.

8.7. Для закрытия Счета Респондент предоставляет Банку заявление на закрытие Счета, подписанное уполномоченными лицами Респондента и заверенное оттиском печати Респондента, с подтверждением остатка денежных средств на Счете на дату закрытия Счета, а также с указанием реквизитов для перечисления остатка денежных средств. Перечисление остатка денежных средств со Счета производится на основании платежного поручения Респондента в срок, предусмотренный действующим законодательством РФ.

8.8. С момента закрытия Счета Банк прекращает принимать к исполнению расчетные документы Респондента, а также перестает зачислять на Счет поступающие денежные суммы и отправляет их по реквизитам отправителя не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления денежных средств.

8.9. При закрытии Счета Банк имеет право оставить у себя весь комплект юридических документов Респондента, полученных Банком при открытии Счета.

9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Стороны обязуются хранить в тайне содержание настоящего Договора и любые данные, предоставляемые каждой из Сторон друг другу в связи с исполнением обязательств по настоящему Договору, не открывать и не разглашать в общем или в частности эту информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны по настоящему Договору, за исключением случаев, установленных действующим законодательством РФ. Обязательства конфиденциальности, возложенные на Стороны, не распространяются на общедоступную информацию.

10. ФОРС-МАЖОР

8.1. The present Contract comes into force from the moment of signing by both of the Parties and is valid within a year. In case none of the Parties claims to cancel the Contract not later than 30 (Thirty) calendar days before the end of its validity, the present Contract is automatically prolonged for every next year.

8.2. All amendments and additions hereto have legal force only in case they are made in written form, signed by authorized persons and sealed by the Parties, but for the cases provided by the present Contract.

8.3. The Parties have the right to cancel the present Contract at any time by their mutual agreement.

8.4. The present Contract may be unilaterally cancelled by the Respondent at any time in case of preliminary settlement of all mutual payments.

8.5. Cancellation of the present Contract by initiative of the Bank is possible in cases provided by the current RF legislation.

8.6. In case of cancellation hereof, the Parties undertake to fulfill all mutual responsibilities under the present Contract and all additional agreements hereto.

8.7. To close the Account, the Respondent should present to the Bank the application for closing of the Account signed by authorized representatives of the Respondent and sealed by the Respondent with confirmation of the balance of the Account on the date of its closing and with indication of bank details for transference of the remained monetary funds. Transference of the remained monetary funds from the Account is made on the basis of payment order of the Respondent within the period provided by the current RF legislation.

8.8. From the moment of the Account closing, the Bank stops accepting payment documents of the Respondent for execution and entering to the Account any incoming monetary sums and sends them to the bank details of the sender not later than one working day following the day of the funds receipt.

8.9. At closing of the Account, the Bank has the right to keep the whole set of legal documents of the Respondent received by the Bank at opening of the Account.

9. CONFIDENTIALITY

The Parties will honour the confidentiality contents of the present Contract and all the information given to each other in connection with fulfillment of their obligations under this Contract. The Parties undertake not to disclose in general or in detail this information to any third party without preliminary written permission of the other Party hereunder, but for the cases provided by the current RF legislation. The responsibilities of confidentiality held by the Parties do not extend to public information.

10. FORCE-MAJEURE

10.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), к которым относятся: стихийные бедствия, аварии, пожары, массовые беспорядки, забастовки, революции, военные действия, вступление в силу законодательных актов, правительственных постановлений и распоряжений государственных органов, а также иные обстоятельства, не зависящие от волеизъявления Сторон, прямо или косвенно препятствующие выполнению Сторонами своих обязательств по Договору. 10.2. Сторона, ставшая объектом действия форс-мажорных обстоятельств, обязана в течение 7 (Семи) календарных дней уведомить об этом другую Сторону любым доступным способом, а также предпринять все усилия для скорейшей ликвидации последствий форс-мажорных обстоятельств. Неуведомление лишает Сторону, ссылающуюся на действие обстоятельств непреодолимой силы, права на освобождение от ответственности за неисполнение обязательств, за исключением, если сами обстоятельства прямо не препятствовали возможности такого уведомления. 10.3. Сторона, ставшая объектом действия форс-мажорных обстоятельств, обязана в течение 10 (Десяти) календарных дней предоставить по письменному запросу другой Стороны выданные компетентными органами документы, подтверждающие действие форс-мажорных обстоятельств. 10.4. Действие настоящего Договора приостанавливается на время действия форс-мажорных обстоятельств и подлежит возобновлению сразу же после их прекращения, если иное не будет предусмотрено дополнительным соглашением Сторон.	10.1. The Parties are released from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of their responsibilities in cases of Force-Majeure, namely: natural disasters, accidents, fire, mass riots, strikes, revolutions, military actions, entry into force laws, governmental regulations and instructions of state authorities, and other circumstances that cannot depend on the will of the Parties and directly or indirectly prevent the execution of responsibilities under the Contract by the Parties. 10.2. The Party affected by Force Majeure should within 7 (Seven) calendar days inform the other Party about the fact by any means and take all possible measures to liquidate the consequences of Force-Majeure circumstances. The non-informing derives the Party, referring to the Force Majeure, of its right to be released from liability for non-fulfillment of its responsibilities, but for the cases when the circumstances themselves directly prevent the Party from such informing. 10.3. The Party affected by Force Majeure should within 10 (Ten) calendar days present to the other Party, as an answer to its written request, the documents issued by relevant authorities and confirming the influence of the Force Majeure. 10.4. The validity of the present Contract is suspended for the time of Force-Majeure circumstances and is to be restarted immediately after the end of such circumstances, if there are no other conditions provided by an additional agreement of the Parties.
11. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 11.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором Стороны будут руководствоваться общепринятыми нормами банковской этики и сотрудничества, правилами совершения операций, а при совершении Банком операций по поручению Респондента на территории РФ - действующим законодательством РФ. 11.2. В случае изменения законодательства РФ, регулирующего порядок осуществления операций по Счету, операции будут осуществляться в соответствии с указанными изменениями, при этом, положения настоящего Договора, не противоречащие указанным изменениям, сохраняют свою силу. 11.3. Настоящий Договор составлен в 2 (Двух) экземплярах на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения каких-либо несоответствий между русской и английской версиями настоящего Договора, версия Договора на русском языке имеет преимущественную силу. 12. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН	11. SPECIAL CONDITIONS 11.1. In all other cases, not provided by the present Contract, the Parties should act according to the generally accepted norms of bank ethics and cooperation, procedures of transactions, and while execution of transactions by the Bank by order of the Respondent on the territory of RF – according to the current RF legislation. 11.2. In cases of changes of the RF legislation that regulates the procedure of execution of transactions on the Account, the transactions will be executed according to the mentioned changes and in this case, the conditions of the present Contract, that do not conflict with such changes, will remain in their full force. 11.3. The present Contract is executed in 2 (Two) copies both in Russian and English, having equal legal force, one copy for each Party. In case of any discrepancy between the Russian and the English versions of the Contract, the Russian version shall prevail. 12. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE

БАНК: КБ «Финансовый стандарт» (ООО) Местонахождение и почтовый адрес: 123367, Россия, г. Москва, ул. Габричевского, д. 5 корп. 1. ОГРН 1027739326306 ИНН 0304001711 Телефон: (495) 783-55-09 Факс: (495) 783-55-09 E-mail: info@finstbank.ru TELEX: 611611 FINST RU SWIFT: COLDRUMM <i>Платежные реквизиты для расчетов:</i> <i>в российских рублях (RUB):</i> к/с № 30101810900000000547 в Отделении № 1 Московского ГТУ Банка России БИК 044583547, ИНН 0304001711 РЕСПОНДЕНТ: Местонахождение: _____ Почтовый адрес: _____ Телефон _____ Факс _____ E-mail: _____ TELEX: _____ SWIFT: _____ <i>Платежные реквизиты для расчетов:</i> ПОДПИСИ СТОРОН От Банка: _____ / _____ / МП От Респондента: _____ / _____ / МП	PARTIES BANK: CB «Financial Standard» Location and post address: 123367, Russia, Moscow, 5 / 1 Gabrichevsky St. OGRN 1027739326306 INN 0304001711 Telephone: (495) 783-55-09 Fax: (495) 783-55-09 E-mail: info@finstbank.ru TELEX: 611611 FINST RU SWIFT: COLDRUMM <i>Payment details for settlements:</i> <i>in Russian rubles (RUB):</i> corr/acc № 30101810900000000547 in Branch № 1 of the Moscow GTU of the Bank of Russia BIC 044583547, INN 0304001711. RESPONDENT: Location: _____ Post address: _____ Telephone _____ Fax _____ E-mail: _____ TELEX: _____ SWIFT: _____ <i>Payment details for settlements:</i> SIGNATURES OF THE PARTIES Bank: _____ / _____ / Seal Respondent: _____ / _____ / Seal
--	--

Приложение к Договору счета и специальных банковских счетов в российских рублях № _____ от «__» _____ 200__ г. Перечень документов для открытия счета в российских рублях в КБ «Финансовый стандарт» (ООО) (для банков-нерезидентов) 1. Заявление на открытие Счета (по установленной Банком форме), подписанное уполномоченными лицами и скрепленное печатью Респондента (в случае наличия печати). 2. Два экземпляра Договора счета и специальных банковских счетов в российских рублях (по установленной Банком форме для банков-нерезидентов), подписанные уполномоченными лицами и скрепленные печатью Респондента (в случае наличия печати). 3. * Нотариально удостоверенные копии учредительных и иных документов, подтверждающих правовой статус Респондента в соответствии с законодательством государства его местонахождения. 4. * Выписка (копия выписки) из банковского реестра или иной документ, подтверждающий государственную регистрацию Респондента и наличие разрешения на занятие банковской деятельностью. 5. * Разрешение национального (центрального) банка иностранного государства, если наличие такого разрешения требуется для открытия Респондентом счета в соответствии с международными договорами РФ. 6. * Доверенность на открытие и распоряжение Счетом. Доверенность, выданная на территории РФ, должна быть удостоверена нотариально либо посольством (консульством) иностранного государства в РФ. 7. * Нотариально удостоверенная карточка (форма 0401026) с образцами подписей лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом, и оттиска печати Респондента (филиала, представительства) <i>или</i> Альбом образцов подписей лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом Респондента, удостоверенный Респондентом. 8. * Копии документов, подтверждающих полномочия лиц, указанных в карточке с образцами подписей и оттиска печати (альбоме подписей), либо лиц, подписавших доверенность от имени Респондента (протокол (выписка из протокола) и(или) приказы о назначении лиц, имеющих право подписи на расчетных документах в соответствии с карточкой с образцами подписей и оттиска печати (альбомом подписей) или доверенностью).	Appendix to the Contract on account and special bank accounts in Russian rubles No. _____ dated _____ «__», 200__. The List of Documents Necessary for Opening the Account in Russian rubles in CB «Financial Standard» (for banks-nonresidents) 1. Application for opening of the Account (according to the form established by the Bank), signed by authorized representatives and sealed by the Respondent (if the seal is in the presence). 2. Two copies of the Contract for account and special bank accounts in Russian rubles (according to the form established by the Bank for banks-nonresidents), signed by authorized representatives and sealed by the Respondent (if the seal is in the presence). 3. * Notarized copies of constituent or other documents confirming the legal status of the Respondent according to legislation of the country of its location. 4. * Extract (a copy of extract) from the bank register or other document confirming state registration of the Respondent and his license for performing banking activities 5. * Authorization of the National (Central) Bank of the foreign country in case such authorization is necessary for account opening by the Respondent according to international agreements of RF. 6. * Power of attorney for opening and managing the Account. The power of attorney issued on the territory of RF should be notarized or certified by the embassy (consulate) of the foreign country in RF. 7. * Notarized card (form 0401026) with samples of signatures of the persons authorized to manage the Account and seal of the Respondent (its affiliate, representative office) <i>or</i> the Album of samples of signatures of the persons authorized to manage the Account of the Respondent, certified by the Respondent. 8. * Copies of documents confirming the authorities of the persons mentioned in the card with samples of signatures and the seal (album of signatures), or persons that signed the power of attorney on behalf of the Respondent (protocol (extract from protocol) and (or) orders on appointment of persons authorized to sign the payment documents in accordance with the card of samples of signatures and seals (album of signatures) or the power of attorney).
--	--

9. Нотариально удостоверенная копия Свидетельства о постановке на учет в налоговом органе на территории РФ (если Респондент ведет хозяйственную деятельность на территории РФ) или Свидетельства о налоговом учете в налоговом органе РФ по месту налогового учета Банка (если Респондент не ведет хозяйственную деятельность на территории РФ). 10. Баланс Респондента по состоянию на последнюю отчетную дату (в электронном виде). 11. Письмо о мерах, осуществляемых в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также анкета Респондента, оформленная в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ. <i>* Документы, выданные, составленные или удостоверенные компетентными органами иностранных государств вне пределов Российской Федерации по нормам иностранного права в отношении иностранных лиц или российских организаций и граждан, должны быть легализованы в установленном порядке или на указанных документах должен быть проставлен апостиль, если иное не установлено международным договором Российской Федерации.</i> <i>Документы, составленные на иностранном языке, должны сопровождаться их нотариально удостоверенным переводом на русский язык.</i>	9. Notarized copy of the Certificate of Registration in a tax authority on the territory of RF (if the Respondent maintains its economic activity on the territory of RF) or the Certificate of Registration in a tax authority of RF according to the place of tax registration of the Bank (if the Respondent does not maintain economic activity on the territory of RF). 10. The balance of the Respondent on the latest date of report (in the form of an electronic document). 11. The letter about the measures taken in order to prevent legalization (money-laundering) of profits obtained illegally and financing of terrorism, and the questionnaire of the Respondent designed in accordance with requirements of the current RF legislation. <i>* All documents issued, executed or certified by relevant authorities of foreign countries outside the territory of the Russian Federation, according to the norms of foreign legislation concerning foreigners or Russian organizations and citizens, should be legalized by the established procedure or there should be the Apostile on the mentioned documents, if there are no other conditions established by international agreement of the Russian Federation.</i> <i>The documents in foreign languages should be presented together with their notarized Russian translations.</i>
--	---